

Е.В. Саунина

## САМОСТОЯТЕЛЬНОЕ ОЦЕНИВАНИЕ СТУДЕНТАМИ КАЧЕСТВА МАШИННОГО ПЕРЕВОДА

**Аннотация.** Данная научная статья посвящена анализу самостоятельного оценивания студентами качества машинного перевода на примере перевода деловых писем. Исследование проводилось с использованием четырех систем машинного перевода: Яндекс Переводчик, Google, DeepL, Reverso Context. Цель работы заключалась в определении уровня компетентности студентов старших курсов в критическом анализе качества машинного перевода, их способности распознавать ошибки. В исследовании также делается вывод о том, владеют ли студенты навыками постредактирования машинного перевода.

**Ключевые слова:** перевод, машинный перевод, деловые письма, ошибки.

E.V. Saunina

## QUALITY ASSESSMENT OF MACHINE TRANSLATION DONE BY STUDENTS

**Abstract.** This research paper is devoted to the analysis of students' assessment of machine translation quality of business letters. The study was conducted using four translators: Яндекс Переводчик, Google, DeepL, Reverso Context. The aim of the work was to determine the level of competence of senior students in critically analyzing the quality of machine translation, and their ability to recognize errors and mistakes. The study also concludes on the extent to which students possess post editing skills of machine translation.

**Keywords:** translation, machine translation, business letter, mistakes.

Интеграция цифровых технологий в сферу образования определенным образом трансформирует учебный процесс. Проникновение цифровизации в учебную среду привело к активному использованию студентами машинного перевода. Совершенно очевиден и, к сожалению, неизбежен тот факт, что в самостоятельной работе студенты в настоящее время постоянно прибегают к «помощи» онлайн переводчиков. Этот процесс может происходить без должного понимания принципов работы данного инструмента, что не всегда соответствует целям обучения и подготовки переводчиков.

Важно привлечь внимание студентов к ограниченности использования автоматизированных средств машинного перевода. Мы стремились продемонстрировать студентам, что им недопустимо безоговорочно применять машинный перевод в учебном процессе. Необходимо развивать собственные навыки перевода, вырабатывать умение находить верные переводческие решения. Развитию навыков перевода, анализу распространенных ошибок, которые студенты допускают при переводе посвящена статья Р.М. Базылевой [1]. Разбор распространенных ошибок со студентами и дальнейшая работа по их исправлению важны для развития навыков постредактирования машинного перевода.

Работая переводчиком, особенно с большими объемами текстов, допустимо использовать машинный перевод в случае, если это делается грамотно и осознанно. Роль преподавателей в данном случае важна для того, чтобы научить студентов разумно и эффективно пользоваться машинным переводом. Это означает владение не только языковыми компетенциями, но также и текстообразующей, коммуникативной и технической [2]. В работе Д.Н. Ивановой отмечается важная роль компетенций для предотвращения переводческих ошибок разного рода [3].

Одним из проявлений владения актуальными переводческими компетенциями является наличие у студентов способности к оценке качества машинного перевода, владение навыками постредактирования машинного перевода. В подтверждение актуальности подобных утверждений приведем следующий факт. С 2012 года в Европейском Союзе было сокращено количество штатных переводчиков, за счет использования электронных систем перевода. Однако параллельно с этим бюджет Европейского союза, выделяемый на подобные нужды, был увеличен, поскольку понадобилась редакторская работа, выходящая за пределы исключительно лингвистических переводческих приемов [4].

По прогнозам специалистов, помимо выполнения собственно перевода переводчики будущего (transcreators) должны уметь также и редактировать текст документов, придавать им определенную форму, подбирать соответствующие эквиваленты, адаптировать под иноязычную культуру [5].

Обобщая вышесказанное отметим, что настоящее исследование было проведено с целью выявить, насколько студенты старших курсов Саратовского государственного университета имени Н.Г. Чернышевского, обучающиеся по дополнительной образовательной программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (юридический, социологический факультеты, факультет психолого-педагогического образования, Институт истории и международных отношений) понимают принципы работы с машинным переводом в своей текущей студенческой академической деятельности, а также способны самостоятельно применять полученные навыки в своей будущей профессиональной деятельности в должности переводчика.

В ходе курса лекций по дисциплине «Организация деятельности переводчика» студентам было продемонстрировано насколько вариативным, не всегда корректным, может быть перевод разных онлайн переводчиков. На примере перевода новостного сообщения студенты учились критически оценивать машинный перевод и его качество, не воспринимать весь представленный перевод как единственно правильный, а учиться подбирать удачные варианты перевода.

Таким образом, после прочтения курса лекций по данной дисциплине предполагается, что студенты получили определенные навыки эффективного использования машинных переводчиков и навыки постредактирования машинного перевода и в дальнейшем, в случае необходимости, готовы грамотно подходить к их применению в своей профессиональной деятельности.

В качестве итогового задания, студентам предлагалось самостоятельно проанализировать машинные переводы стандартного делового письма (172 слова). Выбор данного жанра обусловлен определенной степенью его универсальности. При выборе систем машинного перевода мы исходили из их популярности, доступности и остановились на 4 системах машинного перевода: Яндекс Переводчик, Google, DeepL и Reverso Context.

Особенностью данной самостоятельной работы студентов была низкая вероятность списывания. Свободная форма написания самой работы, отсутствие заданного плана анализа, уникальность задания сделали это маловероятным.

Обобщая содержание студенческих работ, отметим определенную степень глубины анализа и сравнения, достаточно подробное выражение собственного мнения, а также непосредственное оценивание качества самого перевода. Основываясь на работах, можно заключить, что многие студенты чувствуют деловой стиль и знают языковые средства его передачи при переводе на русский язык.

Немаловажным оказалось, что студенты осознают необходимость и важную роль постредактирования машинного перевода. В качестве примера приведем несколько цитат из студенческих работ: *«...чтобы избежать ошибок и некорректного перевода нужно сравнивать перевод нескольких программ и исключить ошибки и неточности», «В любом случае для переводчика лучше выполнить самостоятельно, но если пользоваться электронными переводчиками, то важно не бездумно переводить через переводчик, а корректировать», «требуют постредактирования, потому что сам перевод без вмешательства звучит странно».*

Прежде чем исследовать студенческие работы, сначала был проведен анализ качества машинного перевода преподавателем. Сравнительный анализ ошибок машинного перевода позволил выделить 3 типа ошибок при переводе деловых писем. При делении ошибок были учтены классификации и типологии ошибок, изложенные в трудах Н.К. Гарбовского и Л.К. Латышева, А.Л. Семенова [6, 7]. Также были приняты во внимание типичные ошибки студентов при переводе деловых писем, выявленные в исследовании Н.А. Кубраковой [8]. Мы адаптировали их под собственную систему.

1. Первая группа ошибок – это серьезные фактические ошибки. Подобные ошибки препятствуют созданию качественного перевода, нарушают нормы языка.

Рассмотрим их подробнее. Первая ошибка – перевод номера заказа *OrderNo. VC 58391*, которую Reverso Context перевел как *Наш заказ нет ВК 58391*. Подобный перевод является грубой ошибкой, фактическим искажением информации. Эту ошибку отметили в своих работах 24% студентов. Они определяли ее как буквальный, неправильный, неверный перевод. Достаточно низкий процент распознавания ошибки в данном случае, скорее всего, связан с невнимательностью студентов и недооцениванием таких формальных, на их взгляд, вещей, как номер заказа.

Неверный перевод следующих фраз *We are holding you to your delivery contract* (например, *Мы удерживаем вас от вашего контракты на поставку*) и *We will be taking legal action* (*Мы подадим в суд / Мы будем принимать юридические действия*) также вызвал реакцию студентов. Данные ошибки заметили 33% и 38% студентов соответственно. Перевод данных фраз во всех системах машинного перевода бросается в глаза в силу своей корявости и искажения содержания. Возможно, и на русском языке они показались студентам достаточно непонятными, поэтому они автоматически увидели некорректность и в переводе. Студенты отмечали, что в переводах, выполненных электронными системами, присутствуют грамматические и синтаксические ошибки. Некоторые студенты предлагали достаточно правильные варианты перевода *придерживаемся условий вашего контракта на поставку*.

Мы можем сделать вывод, что при переводе малознакомой терминологии, возникают трудности не только непосредственно в ходе перевода, но и при сравнении нескольких вариантов машинного перевода.

Последняя ошибка в этой группе – перевод фразы *Yours faithfully* как *Искренне Ваш* (Яндекс Переводчик, Google, Reverso Context). На нее обратили внимание 62% студентов, что свидетельствует о владении навыками перевода клише в бизнес корреспонденции и о компетентности студентов в данном вопросе.

В таблице ниже приведены примеры фактических ошибок в системах машинного перевода Яндекс Переводчик, Google, DeepL, Reverso Context.

Таблица 1 – Фактические ошибки

	Яндекс Переводчик	Google	DeepL	Reverso Context
Order No. VC 58391	Номер нашего заказа VC 58391	Наш заказ № VC 58391	Наш заказ № VC 58391	Наш заказ нет ВК 58391
We are holding you to your delivery contract	Мы удерживаем вас в соответствии с вашим договором поставки	Мы удерживаем вас от вашего контракты на поставку	Мы держим на вас обязательства по договору поставки	Мы удерживаем вас к договору
We will be taking legal action	Мы подадим в суд	Мы предпримем юридические действия	Мы обратимся в суд	Мы будем принимать юридические действия
Yours faithfully	Искренне ваш	Искренне ваш	С уважением	Искренне ваш

Вторая группа ошибок, которые мы выделили в электронных системах перевода Яндекс Переводчик, Google, DeepL, Reverso Context – стилистические ошибки. Это менее серьезные ошибки, они не препятствуют пониманию содержания, не искажают его, но за счет не исчерпывающего или неточного для данного контекста перевода создаются определенные стилистические нарушения. Больше всего ошибок в машинном переводе было обнаружено именно в данной группе. Это вполне ожидаемо, поскольку современные онлайн переводчики допускают немного серьезных ошибок и больше менее серьезных нарушений.

В данную группу мы также отнесли некоторые варианты машинного перевода, правильные с точки зрения адекватности и качества, но контекстуально не приемлемые. Приведем примеры ошибок машинного перевода, отмеченные в студенческих работах. Так, слово *components* во всех системах был переведен как *компоненты*, что по сути является правильным, но не совсем понятным и уместным в данном контексте. Студенты обращали внимание на эту неточность, и предлагали свой вариант перевода как *запчасти, детали*. Здесь же можно отметить и еще один пример: *the lorries have been completed*. Онлайн переводчики дали варианты *грузовики готовы / завершены*. По мнению студентов, исходя из общего содержания письма логичнее было бы перевести как *грузовики собраны* (поскольку речь шла о запчастях, двигателях и т.д.).

В Таблице 2 приведены примеры ошибок перевода подобного типа. В некоторых примерах все онлайн переводчики дали одинаковый вариант, но в контексте данного письма эти варианты являются неподходящими, неточными, слишком общими.

Таблица 2 – Стилистические ошибки

	Яндекс Переводчик	Google	DeepL	Reverso Context
the lorries have been completed	грузовики уже готовы	грузовики готовы	грузовики уже готовы	грузовики завершены
components	компоненты	компоненты	компоненты	компоненты
the order will be cancelled and placed elsewhere	заказ будет отменен и размещен в другом месте	заказ будет отменен и размещен в другом месте	заказ будет отменен и размещен в другом месте	заказ будет отменен и размещен в другом месте
our Swedish customers	наши шведские клиенты	наши шведские клиенты	наши шведские клиенты	наши шведские клиенты
We are writing to you with reference to the above order	Мы обращаемся к вам со ссылкой на вышеуказанный заказ	Мы обращаемся к Вам со ссылкой на вышеуказанный заказ	Мы обращаемся к Вам в связи с вышеуказанным заказом	Мы обращаемся к Вам со ссылкой на вышеуказанный приказ
it would give us an opening to the Scandinavian market	это дало бы нам возможность выйти на скандинавский рынок	это откроет нам доступ на скандинавский рынок	он открыл бы нам дорогу на скандинавский рынок	это даст нам возможность на скандинавском рынке

Третья группа ошибок – стилистические синонимы. Самая малочисленная группа. Здесь можно отметить расхождения в переводе только одного слова *factory*. По определенным соображениям 28% студентов посчитали это за ошибку и предлагали вариант перевода *завод / предприятие*.

Отдельно следует упомянуть некоторые фразы, различия в переводе которых студенты посчитали за ошибки, хотя, по сути, таковыми не являются. Так, в контексте данного письма варианты перевода слова *essential* как *важно, очень важно, крайне важно* при единичном употреблении подобные расхождения в передаче интенсификаторов типа *очень* и *крайне* не влияют на общий смысл. Однако студенты отмечали это как ошибку.

Обобщая все вышесказанное, отметим следующие ключевые моменты нашего исследования. Не было ни одной студенческой работы, в которой были бы отмечены все ошибки, а также все серьезные ошибки из первой группы. С одной стороны, это вполне объяснимо, поскольку свободная форма анализа машинных переводов не подразумевала выявление всех ошибок. С другой стороны, в студенческих работах в целом обнаружены все, выявленные нами ошибки. Студенты лучше справляются (то есть чаще идентифицируют) с серьезными фактическими ошибками при сравнении переводов, чем с обнаружением стилистических нарушений. Во многих случаях студенты готовы предложить свой вариант перевода, который, как правило, будет качественнее и уместнее машинного перевода. В некоторых случаях студенты неоправданно заостряли свое внимание на небольших недочетах в переводе.

Результатом самостоятельного оценивания студентами качества машинного перевода стали ранжированные списки систем машинного перевода. На последнем месте с точки зрения качества и адекватности перевода делового письма оказался Reverso Context. На недостатки перевода данного сервиса обратили внимание практически все студенты. Среди недочетов отмечались «грамматические», «синтаксические» ошибки, «несогласование», «искажение смысла», «дословный», «буквальный», «кривой», «неточный», «неестественный» перевод, несохранение структуры письма и т.д.

На третье место студенты определили Яндекс Переводчик. На втором месте (с очень маленьким опережением) Google. Первое место практически студенты признали за DeepL (82% студентов). Подобное распределение полностью совпадает с нашим мнением по поводу оценивания качества машинного перевода делового письма. Студенты посчитали перевод делового письма DeepL более «грамотным», «качественным», «адекватным», «удачным», «корректным».

Анализ выявленных ими ошибок в машинном переводе показал как недостаточные знания по определенным аспектам, так и хороший уровень компетенций в некоторых вопросах.

Таким образом, сравнение студентами качества машинного перевода показало их умение идентифицировать хороший перевод от перевода более низкого качества. Студенты успешнее справляются с идентификацией более серьезных, фактических ошибок, нежели стилистических. Адекватное и правильное оценивание качество машинных переводов Яндекс Переводчик, Google, DeepL и Reverso Context свидетельствует о наличии переводческих компетенций.

#### Список литературы

1. *Базылева Р.М.* Некоторые лексические трудности перевода профессиональных текстов // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научных статей. Саратов. 2023. Вып. 6. С. 17-23.
2. *Комиссаров В.Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак-тов иностр. яз. М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
3. *Иванова Д.Н.* Формирование у студентов знаний структурных различий русского и английского языков при переводе заголовков // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научных статей. Саратов. 2023. Вып. 6. С. 77-83.
4. *Commission sets out the next steps for stability, growth and jobs.* URL: [https://european-union.europa.eu/index\\_en?prefLang=ru](https://european-union.europa.eu/index_en?prefLang=ru) (дата обращения: 15.03.24).
5. *Искусственный интеллект заменит переводчиков?* URL: <https://rutube.ru/video/dec82d8226b54143a53d7ca52a314cec/> (дата обращения: 17.04.24).
6. *Гарбовский Н.К.* Теория перевода: Учебник. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. 544 с.
7. *Латышев Л.К., Семенов А.Л.* Перевод: теория, практика и методика преподавания: Учеб. пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2003. 192 с.
8. *Кубракова Н.А.* Задания на проверку сформированности навыков работы с деловыми письмами на английском языке (из опыта проведения конкурса перевода «Claris Verbis») // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научных статей. Саратов. 2023. Вып. 6. С. 109-116.